

Tableau 1

Choeurs et airs d'origine		Oratorio de Noël dates 25-12-1734 à 6-1-1735
1	<b>BWV214 Choeur 1 - Le 8-12-1733 - Auteur inconnu</b> <b>Anniversaire reine de Pologne</b> <i>Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo</i>	<b>BWV248-1 Choeur n°1 - Le 25-12-1734 - Auteur Picander ?</b> <b>Noël</b> <i>Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Fagotto, Organo, Continuo</i>
1		
1		
1	<b>Tö- net ihr Pau- ken, Er- scha- llet, Trom- pet- ten</b>	<b>Jauch- zet, froh- lo- cket ! auf, prei- set die Ta- ge,</b>
1	Rou- lez, vous tam- bours, Et so- nnez, trom- pet- tes	Cri- ez, e- xul- tez ! Haut fê- tez ce jour là, ,
1		
1	<b>Klin- gen- de Sai- ten, er- fü- llet die Luft</b>	<b>Rüh- met, was heu- te der Höch- sten ge- tan !</b>
1	Cor- des so- no- res, em- pli- ssez les airs	Voi- iez qu'en ce jour le Très Haut a fait !
1		
1	<b>Sin- get itzt Lie- der, ihr munt' ren Po- e- ten</b>	<b>La- sset das Za- gen, ver- ba- nnet die Kla- ge,</b>
1	En- to- nnez les chants, vous les gais po- ê- tes	Lai- ssez la crain- te, ba- nni- ssez les plain- tes,
1		
1	<b>Kö- ni- gin le- be ! wird froh- lich ge- ruft.</b>	<b>Sti- mmet voll Jauch- zen und Fröh- lich- keit an !</b>
1	Vi- ve la Rei- ne ! crie t'on dans la joie.	En- to- nnez cri- ez et joi- ieu- se- ment !
1		
1	<b>Kö- ni- gin le- be ! dies wün- schet der Sach- se</b>	<b>Die- net dem Höch- sten mit herr- li- chen Cho- ren,</b>
1	Vi- ve la rei- ne ! ce que veut la Sa- xe	Ser- vez le Très- Haut par de joi- ieux can- tiq',
1		
1	<b>Kö- ni- gin le- be und blü- he und wach- se</b>	<b>Lasst uns den Na- men des Herrs- schers ver- eh- re</b>
1	Vi- ve la Rei- ne qu'ell' fleu- riss' et pros- pèr' !	Lai- ssons le grand nom du Sei- gneur vé- né- rer !

2	<b>BWV213 Air 9 Le 5-9-1733 - Auteur Picander</b> <b>11ème anniversaire du Prince Frederic Christian</b> <i>Violino I, Continuo</i>	<b>BWV248-1 Air 4 Le 25-12-1734 - Auteur Picander ?</b> <b>Noël</b> <i>Oboe d'amore I, Violino I, Fagotto, Organo, Continuo</i>
2		
2	<b>Ich will dich nicht hö- ren, ich will dich</b> <b>nicht wi- ssen</b>	<b>Be- rei- te dich, Zi- on, mit zärt- li- chen Trie- ben,</b>
2	Je veux toi pas t'en- tendr', je veux toi t'i- gno- rer	Pré- pa- re- toi, Si- on, par de ten- dres a- ttent',
2		
2	<b>Ver- wor- fe- ne Wo- llust, ich ke- nne dich</b> <b>nicht</b>	<b>Den Schöns- ten, den Lieb- sten bald bei dir zu sehn !</b>
2	Vi- cieu- se vo- lup- té, Je ne co- nnais pas	Le plus beau, plus ai- mé, là tu vas le voir !
2		
2	<b>Denn die Schlan- gen,</b>	<b>Dei- ne Wan- gen</b>
2	Et les ser- pents	Et tes deux joues
2		
2	<b>So mich woll- ten wie- gend fan- gen,</b>	<b>Mü- ssen heut viel schö- ner pran- gen,</b>
2	Qui me vou- laient en- fant sai- sir,	Doi- vent lors plus be- lles bri- ller,
2		
2	<b>Hab ich schon lan- ge zer- mal- met, zer- ri-</b>	<b>Ei- le, den Bräu- ti- gam sehn- lichst zu lie- ben !</b>
2	Moi au- tre- fois je les broi- iai, les bri- sai.	Vi- te, pour que l'é- poux soit très fort ai- mé !
3	<b>BWV 214 Air 7 Le 8-12-1733 - Auteur inconnu</b> <b>Anniversaire reine de Pologne</b> <i>Tromba. Violino I/II. Viola. Continuo</i>	<b>BWV248-1 Air 8 Le 25-12-1734 - Auteur Picander ?</b> <b>Noël</b> <i>Flauto traverso I. Violino I/II. Viola. Fagotto. Organo. Continuo</i> <i>Tromba,</i>
3		

3	<b>Kron und Preis ge-krön-ter Da-men,</b>	<b>Gro-sser Herr, O star-ker Kö-nig,</b>
3	Rein' et Perl' par- mi les rei- nes,	Grand Sei- gneur, O très pui- ssant roi,
3		
3	<b>Kö- ni- gin ! mit dei- nem Na- men</b>	<b>Lieb- ster Hei- land, o wie we- nig</b>
3	O toi rein' ! a- vec ton nom seul	Très cher Sau- veur, o com- bien peu
3		
3	<b>Füll ich die- sen Kreis der Welt.</b>	<b>Ach- test du der Er- den Pracht !</b>
3	J'em- plis bien le tour du mond'.	T'im- por- te sur terr' le lux' !
3		
3	<b>Was der Tu- gend stets ge- fällt</b>	<b>Der die gan- ze Welt er- hält,</b>
3	Dans la ver- tu ce qui plait	Toi qui tout le mond' main- tient,
3		
3	<b>Und was nur Hel- di- nnen ha- ben,</b>	<b>Ih- re Pracht und Zier er- scha- ffen,</b>
3	Seu- les les hé- ro- in' l'ont bien,	Ses beau- tés, splen- deurs as cré- ées,
3		
3	<b>Sein dir an- ge- bor'- ne Ga- ben.</b>	<b>Muss in har- ten Kri- ppen schla- fen.</b>
3	Sont en e- lle des dons i- nnés.	Doit en du- re crè- che dor- mir.
4	<b>BWV214- Air n°5 Le 8-12-1733 - Auteur inconnu</b> <b>Anniversaire reine de Pologne</b> <i>Oboe I/II, Continuo</i>	<b>BWV248-2 Air n°6 Le 26-12-1734 - Auteur Picander ?</b> <b>L'annonce aux bergers</b> <i>Flauto traverso I, Organo, Continuo</i>
4		
4	<b>Fro- mme Mu- sen ! mei- ne Glie- der !</b>	<b>Fro- he Hir- ten, eilt, ach ei- let,</b>

4	Dou- ces Mu- ses ! mes com- pa- gnes !	Joi- ieux ber- gers, vit', ah vi- te,
4		
4	<b>Singt nicht be- kann- te Lie- der !</b>	<b>Eh ihr euch zu lang ver- wei- let,</b>
4	Point de chants dé- jà co- nnus !	A- vant trop long- temps d'a- tten- dre,
4		
4	<b>Die- ser Tag sei eu- rer Lust !</b>	<b>Eilt, das hol- de Kind zu sehn !</b>
4	Que ce jour soit vo- tre joie !	Vit', ve- nez l'en- fant le voir !
4		
4	<b>Füllt mit Freu- den eu- re Brust !</b>	<b>Geht, die Freu- de heisst zu schön,</b>
4	Oui, en joie pur' sont vos cœurs !	Va, la joie qui est trop bell',
4		
4	<b>Werft so Kiel als Schri- ften nie- der</b>	<b>Sucht die An- mut zu ge- wi- nnen,</b>
4	Je- ttez plum' et é- crits à terr'	Cherch' la grâc' pur' à mé- ri- ter,
4		
4	<b>Und er- freut euch drei- mal wie- der !</b>	<b>Geht und la- bet Herz und Si- nnen !</b>
4	Dans la joie tous trois fois en- cor' !	Va et ra- vis cœur et es- prit !
5	<b>BWV213 Air 3- Le 5-9-1733 - Auteur Picander</b> <b>11ème anniversaire du Prince Frederic Christian</b> <i>Violino I/II, Viola, Continuo</i>	<b>BWV248-2 Air n°10 Le 26-12-1734 - Auteur Picander ?</b> <b>L'annonce aux bergers</b> <i>Flauto traverso I, Oboe d'amore I/II, Oboe da caccia I/II, Violino I/II, Viola, Organo, Continuo</i>
5		
5	<b>Schla- fe, mein Lieb- ster, und pfl- ege der</b>	<b>Schla- fe, mein Lieb- ster, ge- nie- sse der Ruh,</b>
5	Dor- mez, mon ai- mé, res- tez en re- pos,	So- mmeil', mon ai- mé, jou- is du re- pos,

5		
5	<b>Fol- ge der Lo- ckung ent- brann- ter Ge-</b>	<b>Wa- che nach die- sem vor a- ller Ge- dei- hen !</b>
5	Sui- vez donc l'a- ttrait en- fla- mmé de vos	Éveil'- toi en-suit' pour- tout notre bon-heur !
5		
5	<b>Schme- cke die Lust</b>	<b>La- be die Brust,</b>
5	Gou- tez la joie	Ra- vis ton âm',
5		
5	<b>Der lüs- ter- nen Brust</b>	<b>Em- pfin- de die Lust,</b>
5	D'un cœur tout la- scif	Et re- ssens la joie,
5		
5	<b>Und er- ke- nne kei- ne Schran- ken.</b>	<b>Wo wir un- ser Herz er- freu- en !</b>
5	Ne co- nnai- ssez plus de bor- nes.	Là où no- tre cœur est joi- ieux !
6	<b>BWV214-Air n°9 Le 8-12-1733 - Auteur inconnu</b> <b>Anniversaire reine de Pologne</b> <i>Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo</i>	<b>BWV248-3 Choeur n°1 Le27-12-1734 - Auteur Picander ?</b> <b>Adoration des bergers</b> <i>Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Organo, Continuo</i>
6		
6	<b>Blü- het, ihr Lin- den in Sach- sen, wie Ze-</b>	<b>Herr- scher des Hi- mmels, er- hö- re das La- llen,</b>
6	Soi- iez vous ti- lleuls en Sa- xe des cè- dres !	Prin- ce des cieux toi, é- cou- te nos sou- pirs,
6		
6	<b>Scha- llet mit Wa- fen und Wa- gen und Rä-</b>	<b>Lass dir die ma- tten Ge- sän- ge ge- fa- llen,</b>
6	Ré- so- nnez ar- mes et Cha- riots de vos	Lai- sse nos fai- bles mé- lo- dies te plai- re,

6		
6	<b>Sin- get, ihr Mu- sen, mit vö- lli- gem Klang</b>	<b>Wenn dich dein Zi- on mit Psal- men er- höht !</b>
6	Chan- tez vous mu- ses et à plei- ne voix !	Quand dans ta Si- on les psau- mes s'é- lèv' !
6		
6	<b>Fröh- li- che Stun- den, ihr freu- di- gen Zei-</b>	<b>Hö- re der Her- zen froh- lo- cken- des Prei- sen,</b>
6	Heu- res de gaî- té, O vous joi- eux ins- tants !	En- tends des cœurs purs les hy- mnes de gloi- re,
6		
6	<b>Gönnt uns noch of- ters die gül- de- nen</b>	<b>Wenn wir dir it- zo die Ehr- furcht er- wei- sen,</b>
6	Do- nnez- nous plus sou- vent ce- tte joie do-	Quand à toi ain- si le res- pect té- moi- gnons,
6		
6	<b>Kö- ni- gin le- be, ja le- be noch lang !</b>	<b>Weil un- sre Wohl- fahrt be- fes- ti- get steht !</b>
6	Vi- ve la rei- ne, qu'ell' vi- ve long- temps !	Car no- tre bien- êtr' en est for- ti- fié !
7	<b>BWV213- Duo n°11 Date 5-9-1733 - Auteur Picander 11ème anniversaire du Prince Frederic Christian Viola III. Continuo</b>	<b>BWV248-3 Duo n°6 Le 27-12-1734 - Auteur Picander ? Adoration des bergers Oboe d'amore III</b>
7		
7	<b>Ich bin dei- ne</b>	<b>Herr, dein Mit- leid,</b>
7	Je suis à toi	Ta com- pa- ssion,
7		
7	<b>Du bist mei- ne,</b>	<b>dein Er- bar- men</b>
7	Tu es à moi,	et ta pi- tié
7		
7	<b>Kü- sse mich,</b>	<b>Trös- tet uns</b>

7	T'em- bra- ssant,	Nous rend forts
7		
7	<b>Ich kü- sse dich.</b>	<b>und macht uns frei.</b>
7	Et m'em- bra- ssant.	et nous rend libr'.
7		
7	<b>Wie Ver- lob- te sich ver- bin- den,</b>	<b>Dei- ne hol- de Gunst und Lie- be,</b>
7	Tels a- mou- reux qui sont u- nis,	Tes si no- bles dons, ton a- mour,
7		
7	<b>Wie die Lust, die sie emp- fin- den,</b>	<b>Dei- ne wun- der- sa- men Trie- be</b>
7	Quand la joie qu'ils ont re- ssen- tie,	Et tes mer- vei- lleu- ses ac- tions
7		
7	<b>Treu und zart und ei- fe- rig,</b>	<b>Ma- chen dei- ne Va- ter- treu</b>
7	Vraie et fort' et em- pre- ssée,	Ren- dent tes pa- ter- nels dons
7		
7	<b>So bin ich.</b>	<b>Wie- der neu.</b>
7	Tel je suis	Tou- jours neufs.
8	<b>BWV213 Choeur n°1- Le 5-9-1733 - Auteur Picander</b> <b>11ème anniversaire du Prince Frederic Christian</b> <i>Corno da caccia I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo</i>	<b>BWV248-4-Choeur 1 Le 1-1-1735 - Auteur Picander ?</b> <b>Circoncision</b> <i>Corno I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Organo, Continuo</i>
8		
8	<b>Lass uns sor- gen, lass uns wa- chen</b>	<b>Fallt mit Dan- ken, fällt mit Lo- ben</b>
8	Il f aut soi- gner, il faut vei- ller	Chan- te mer- cis, chan- te lou- ang'
8		

8	<b>Ü- ber un- sern Gö- tter- sohn.</b>	<b>Vor des Höch- sten Gna- den- thron !</b>
8	Sur lui no- tre di- vin fils.	De- vant du Très Haut le trôn' !
8		
8	<b>Un- ser Thron</b>	<b>Go- ttes Sohn</b>
8	No- tre trôn'	Fis de Dieu
8		
8	<b>Wird auf Er- den</b>	<b>Will der Er- den</b>
8	Soit sur te- rre	Sur la te- rre
8		
8	<b>Herr- lich und ver- klä- ret wer- den,</b>	<b>Hei- land und Er- lö- ser wer- den,</b>
8	Splen- did' et é- cla- tant ain- si,	Sau- veur et Ré- demp- teur ve- nu
8		
8	<b>wird aus ihm ein Wun- der ma- chen</b>	<b>Dämpft der Fein- de Wut und To- ben.</b>
8	en fe- ra un' vraie mer- vei- lle.	Vainc la fu- reur de l'e- nne- mi.
9	<b>BWV213 Airn°5 Date 5-9-1733 - Auteur Picander 11ème anniversaire du Prince Frederic Christian Oboe d'amore, Continuo</b>	<b>BWV248/4- Air n°4 Le 1-1-1735 - Auteur Picander ? Circuncision Oboe solo, Organo, Continuo</b>
9		
9	<b>Treu- es E- cho die- ser Or- ten,</b>	<b>Flösst, mein Hei- land, flösst dein Na- men</b>
9	Fi- dèl' E- cho de ces con- trées,	O mon Sau- veur, O ton Saint nom
9		
9	<b>Sollt ich bei den Schmei- chel- wor- ten</b>	<b>Auch den a- ller- kleins- ten Sa- men</b>
9	Dois- je par des mots si fla- tteurs	Por- tez vous le moin- dre ger- me



9		
9	<b>Sü- sser Lei- tung i- rrig sein ?</b>	<b>Je- nes stren- gen Schre- ckens ein</b>
9	Ê- tre con- duit dans l'e- rreur ?	D'u- ne for- te fraî- ieur là ?
9		
9	<b>Gib mir dei- ne Ant- wort: Nein !</b>	<b>Nein, du sagst ja sel- ber nein</b>
9	Dis- le bien et ré- ponds: non !	Non, tu dis toi mê- me non
9		
9	<b>Nein !</b>	<b>Nein !</b>
9	Non !	Non !
9		
9	<b>O- der soll- te Er- mah- nen,</b>	<b>Sollt ich nun das Ster- ben scheu- en ?</b>
9	Ou bien ton ex- hor- ta- tion,	Dois- je donc la mort tant crain- dre ?
9		
9	<b>Das so man- cher Ar- beit nah,</b>	<b>Nein, dein sü- sses Wort ist da !</b>
9	Qui me pré- dit du tra- vail,	Non, car ta pa- rol' est là !
9		
9	<b>Mir die We- ge be- sser bah- nen ?</b>	<b>O- der sollt ich mich er- freu- en ?</b>
9	Est- ce la voie qu'il faut sui- vre ?	Ou se- rais- je dans la joie pur' ?
9		
9	<b>Ach ! so sa- ge lie- ber: Ja !</b>	<b>Ja, du Hei- land sprichst selbst ja</b>
9	Ah ! a- lors dis plu- tôt: Oui !	Oui, toi Sau- veur dis bien oui
9		

<sup>9</sup> <b>Ja !</b>	<b>Ja !</b>
<sup>9</sup> Oui !	Oui !
<b>10</b> BWV213 Air n°7 Le 5-9-1733 - Auteur Picander 11ème anniversaire du Prince Frederic Christian <i>Oboe I, Violino I, Continuo</i>	BWV248-4/6 Le 1-1-1735 - Auteur Picander ? Circoncision <i>Violino solo I/II, Organo, Continuo</i>
<b>Auf mei- nen Flü- geln sollst du schwe-</b>	<b>Ich will nur dir zu Eh- ren le- ben</b>
Sur mes deux ai- les tu vas pla- ner,	Je veux pour te cé- lé- brer vi- vre,
<b>Auf mei- nem Fi- ttich stei- gest du</b>	<b>Mein Hei- land, gib mir Kraft und Mut,</b>
Sur mon plu- ma- ge mon- te toi	Mon Sau- veur, donn' moi forc', ar- deur,
<b>Den Ster- nen wie ein Ad- ler zu.</b>	<b>Dass es mein Herz recht ei- frig tut !</b>
Aux é- toil' comm' un ai- gle haut.	Pour que mon cœur bien zé- lé soit !
<b>Und durch mich</b>	<b>Stär- ke mich,</b>
Grâ- c'à moi	Rends- moi fort,
<b>Soll dein Glanz und Schi- mmer sich</b>	<b>Dei- ne Gna- de wür- dig- lich</b>
Ton é- clat, ta splen- deur vont	Par ta grâ- ce mé- ri- tant
<b>Zur Voll- ko- mmen- heit er- he- ben.</b>	<b>Und mit Dan- ken zu er- he- ben !</b>
Vers la per- fec- tion s'é- le- ver.	Par ta grâ- ce mé- ri- tant

10	<b>BWV213 Choeur n°13 Le 5-9-1733 - Auteur Picander</b> <b>11ème anniversaire du Prince Frederic Christian</b> <i>Corno I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo</i>	<b>BWV248/5- Choeur n°1 Le 2-1-1735 - Auteur Picander ?</b> <b>Voyage des Rois Mages</b> <i>Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Organo, Continuo</i>
	<p><b>Lust der Völ-ker, Lust der Dei-nen.</b> Joie des peu- ples, et joie des tiens.</p> <p><b>Blü- he, hol- der Frie- de- rich !</b> Eleu- ris, no- ble Frie- de- ric !</p> <p><b>Dei- ner Tu- gend Wür- dig- keit</b> Ta ver- tu ton grand mé- rit'</p> <p><b>Ste- het schon der Glanz be- reit,</b> Dé- jà sont prêts à bri- ller,</p> <p><b>Und die Zeit</b> Et le temps</p> <p><b>Ist be- gie- rig zu er- schei- nen:</b> Va ve- nir où tu res- plen- dis:</p> <p><b>Ei- le, mein Fried- rich, sie war- tet auf</b></p>	<p><b>Eh- re sei dir, Gott, ge- sun- gen</b> Splén- deur pour toi, Dieu, soit chan- tée</p> <p><b>Dir sei Lob und Dank be- reit.</b> Pour toi lou- ang', gloir, soit prêt'</p> <p><b>Dich er- he- bet a- lle Welt,</b> Tout t'é- lè- ve dans le mond',</p> <p><b>Weil dir un- ser Wohl ge- fällt,</b> Puis- que no- tre bien te plait,</p> <p><b>Weil an- heut</b> Main- te- nant</p> <p><b>Un- ser a- lle Wunsch ge- lun- gen</b> Tu as tous nos vœux a- ccom- plis</p> <p><b>Weil uns dein Se- gen so herr- lich er- freut.</b></p>
11	<b>BWV215 Air n°7 Le 5-10-1734 -Auteur J-C Clauder</b> <b>Anniversaire de l'Élection d'Augustus III, roi de Pologne</b> <i>Flauto traverso I/II, Violini, Violetta</i>	<b>BWV248-5 Air n°5 Le 2-1-1735 - Auteur Picander ?</b> <b>Voyage des Rois Mages</b> <i>Oboe d'amore solo, Organo, Continuo</i>
11		
11	<b>Durch die von Ei- fer ent- fla- mme- ten Wa-</b>	<b>Er leucht auch mei- ne fin- stre Si- nnen,</b>
11	De par les ar- deurs en- fla- mmées des ar-	E- clair' au- ssi mes sens ob- scu- cis,

11		
11	<b>Fein- de be- stra- fen,</b>	<b>Durch der Strah- len kla- ren Schein !</b>
11	Fra- pper l'e- nne- mi,	Par tes rai- ions de clar- té !
11		
11	<b>Bringt zwar man- chen Ehr und Ruhm</b>	<b>Dein Wort soll mir der hell- ste Ker- ze</b>
11	A- ppor- te- rait gloir', ho- nneur	Ta voix doit ê- tre bri- llant flam- beau
11		
11	<b>A- ber die Bos- heit mit Wohl- tat ver- gel-</b>	<b>In a- llen mei- nen Wer- ken sein;</b>
11	Mais à un grand mal par le bien ré- pon- dre,	De tout ce que j'a- ccom- pli- rai;
11		
11	<b>Ist nur der Hel- den, Ist Au- gus- tus' Ei-</b>	<b>Dies lä- sset die See- le nichts Bö- ses be- gi- nnen.</b>
11	Est pour les hé- ros, C'est d'Au- gus- tus' le	Ne lai- sse mon â- me rien de mal co- mmen- cer.



















\_\_\_\_\_





